शिक्षक–छात्र संवाद सहायिका
द्विभाषिक

हिन्दी – बैगानी

संयोजन

समग्र शिक्षा, राज्य परियोजना कार्यालय
छत्तीसगढ़, रायपुर

2020–21

अनुवादक

चारु सिंह मेरावी, प्रा. शाला दुलदुला, जिला कबीरधाम

शिव कुमार धुर्वे, प्रा. शाला बैजलपुर, जिला कबीरधाम

चैनसिंह सुरखिया, प्रा. शाला आमानारा, जिला कबीरधाम

शिक्षक परिचय

(छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक अपना परिचय उनकी अपनी भाषा में दे तो बच्चे शिक्षक को अपना मानेंगे और सीखने में रुचि लेंगे। आपकी सुविधा के लिए यहाँ अपना परिचय देने हेतु कुछ वाक्य और उसका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन्हें ध्यान से पढ़कर अभ्यास कर बच्चों को अपना परिचय उनकी भाषा में देवें । यह उनके साथ बेहतर संबंध बनाने की पहली कड़ी है ।)

	हिन्दी में कथन	अनुवाद बैगानी भाषा में
1	बच्चों नमस्कार	लड़का मन ले जय जोहार।
2	मेरा नाम --------------- है ।	मोर नाव --------------- अहय।
3	मैं आप लोगो का/की शिक्षक हूँ ।	मैं तुम्हर गुरूजी आंव।
4	आप लोग मुझे ---- से बुलाएंगे।	तुम मोय --------- बलायहो।
5	मैं ------ में रहता/ती हूँ।	मैं ---------- मा रहथंव।
6	मैं आपको ------ विषय सिखाऊंगा/गी।	मैं तुमले ---------- बिसय कर बारे मा सिखो हूं।
7	मेरी कक्षा में सबको सक्रिय रहना है।	मोर कक्षा म सबझन ले खर रहना हाय।
8	आपको जो भी शंका हो आप मुझसे पूछ सकते हैं।	तुमले जन नै बनय ताय मोय पूछ सक थो।
9	मैं आपको जो भी काम दूं उसे सभी को समय पर पूरा करना है।	मैं तोय जन बूता दहूं ताय टेम मा पूरो करेले पड़री।
10	कक्षा में क्या पढाई हुई उसे रोज घर में जाकर बताना है।	कक्षा मा काहिन ले सिखाय मा मंढत करेले पड़ही।
11	सभी को एक दूसरे को सीखने में मदद करनी होगी।	सबले अक दूसर ले सिखाय मा मंदत करेले पड़ही।
12	अपनी कक्षा और शाला को साफ़-सुथरा रखें।	अपन कक्षा ले अर शाला ले चिकन-चांदन राखहेव।
13	आप लोग समय पर स्कूल आए।	तुम रोज टेम मा स्कूल आयहो।
14	हम सब एक परिवार की तरह रहकर सीखने की कोशिश करेंगे।	हम सब झन अक परवार डवल रहके सिखे कर कोशिट करबो।
15	आप सभी का धन्यवाद	तुम सब झन ले धन्यवाद।

कक्षा में सामान्य निर्देश

छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक द्वारा सामान्य निर्देश बच्चों की भाषा में दिया जाए तो उन्हें अपनापन महसूस होता है | आपकी सुविधा के लिए कक्षाओं में अध्यापन के दौरान आमतौर पर उपयोग किए जाने वाले वाक्य और उनका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है | इन वाक्यों को ध्यान से पढ़कर उनका अनुवाद सीख लेवें | इनका समय समय पर उपयोग करें |

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद बैगानी भाषा में
1	आज हम .... सीखेंगे		आज हम .... सिखबो	
2	सभी सीखने को तैयार हैं ना ?	सब झन सिखे ले तिआर अहव नय ?
3	सभी अपनी पुस्तके खोल लो		सब झन अपन कागद ले उघाड़ लेव	
4	रमा अगला पैराग्राफ पढ़ो		रमा आगू कर पैराग्राफ ले पढ़	
5	चलो सब खड़े हो जाओ		चलो सब झन ठाड होय जाव	
6	सभी बैठ जाओ		सब झन बैठ जाव	
7	जोर से पढ़ो		जोड़ से पढ़ो	
8	बिलकुल हल्ला मत करो	शांत रहो		अब तुम कन्हाट झै करहेव	सचे रहव	
9	हम सब मिलकर एक गाना गयेंगे		हम सब मिलके अकठन गीत गाबो	
10	सब लोग एक्शन के साथ गाना गाओ		सब झन मटक-मटक के गाना गाबो	
11	सभी लाइन से आगे बढ़ो		सब झन किंआरी से आगू छो जाव	
12	अपने आसपास सफाई रखो		अपन लिघंव चिकन चांदन राखहेव	
13	ठीक से समझ गए ना ?	बने जानेव समझेव नय ?
14	आपस में मिलकर एक दूसरे से सीखो		सब झन जुड़के अक दुसर संग सिखो
15	ये सब घर से करके लाना		ईले सबझन घर ले बनाय के आनहेव	
16	अपने माता-पिता को लेकर आना		अपन दाय-बाबा मन ले धर के आनहेव	
17	सभी रोज नियमित शाला आएँगे		सब झन रोज सरलग स्कूल आयहो	

18	....................शाला क्यो नहीं आया?	.... स्कूल मा कसी नैको आवस।
19	अभी आपस में बात मत करो।	अभी अपने-अपन झै गुठेवो।
20	खाना खाने चलो।	बासी खाये ले चलो।
21	खुब पानी पियो।	जोड़ पानी पिओ।
22	चलो छुट्टी हो गयी। घर जाओ।	चलो रे छुट्टी होय गय। घर जाव।
23	बैठ जाओ।	बैट जाव।
24	खड़े हो जाओ।	ठढे जाव।
25	पुस्तक खोलो	कागद उघाड़ो।
26	चुप रहो।	चुप रहो।
27	प्रार्थना के लिए कतार से खड़े हो जाओ।	पराथना करेक नाने किंआरी म ठढे जाव।
28	कतार में बैठो	किंआरी बैठो।
29	कल कैसे नहीं आये थे ?	काल कसी म नैको आय रहस ?
30	गृहकार्य करके लाये हो ?	घर कर बूता ले करके आनिहेव।
31	आज हम कविता पढ़ेंगे।	आज हम कविता पढ़बो।
32	क्या खाकर आए हो ?	काहिन खयके आयहो।
33	आज तुमको कैसा लग रहा है ?	आज तुमले कसना लागथय ?
34	आज तुम्हारा मूड कैसा है ?	आज तुम्हर मन कसना अहय ?
35	मेरा पाठ कैसा लगा ?	मोर पाठ कसना लागिस ?
36	आज क्या पढ़ना चाहते हो ?	आज तुम्हे काहिन पढ़ना हाय।
37	कौन इस सवाल का जवाब देगा ?	कोन ई सवाल का जुआब दही ?

38	आज स्कूल आते समय क्या-क्या देखा ?	आज स्कूल आवत घनी काहिन-काहिन देखी ?
39	नाखून दिखाइए।	नख देखाव।
40	आज किसका जन्मदिन है ?	आज काखर उबजन दिन हाय।
41	हाथ धोकर भोजन करिये ।	हांथ धोय के बासी खाव।
42	चप्पल को कतार में जमाओ।	चप्पल ले किंआरी मंडावो।
43	कल कहाँ गए थे ?	काल कहां गै रहस ?
44	इतने दिन कहाँ गए थे ?	इतक दिन ले कहां गै रहस ?
45	कल के पाठ को पढ़कर आये हों ?	काल कर पाठ ले पढ़के आयहो ?
46	साफ सुथरे रहो।	चिकन-चांदन रयहो।
47	लड़ाई झगड़ा मत करो ।	लड़ाय-झेगड़ा झै करो।
48	तेल कंघी करके आओ।	मूंड कान कोरके आयहो।
49	रोज नहाकर आओ।	रोज नहाय के आयहो।
50	चलो कहानी सुनेंगे।	चलो किसा सुनबो।
51	चलो गीत गाएंगे।	चलो गीत गाबो।
52	कौन सा चित्र बनाएँगे ?	कति फोटू ले बनायहो ?
53	घंटी बजाओ।	घंठी बजाओ।
54	पिकनिक पर जाएंगे।	पिकनिक मा जाबो।
55	घर पर पढ़ाई करो।	घर म पढ़हेव।
56	आज कौन सा दिन है ?	आज कति दिन आय ?
57	बहुत अच्छे ।	बिकट अछा।

58	आज बहुत सुन्दर लग रहे हो।	आज तो बने खुलथस ।
59	शाबाश, बहुत बढ़िया।	बढ़िया।
60	तुम्हारी लिखावट अच्छी है।	तोर लिखना बने अहय।
61	आज तुमने बहुत अच्छी कविता कही।	आज तै बढ़िया कविता कही।
62	आज तुमको क्या हो गया ?	आज तोय का होय गै ?
63	रोना नहीं है।	रोव झै।
64	तुम इतने उदास क्यों हो ?	तै इतकपन कसी मा रिसाहेस ?
65	चलो पेड़ लगाये।	चलो रूख लगाबो।
66	ताली बजाओ।	थपोली फोड़ो।
67	चलो स्कूल की सफाई करते है।	चलो स्कूल ले सफाय करबो।
68	आज सामान्य ज्ञान का पाठ पढ़ेंगे।	आज समान्य गिआन कर पाठ पढ़बो।
69	अब हिंदी का किताब खोलो।	अब हिंदी कर कागद उघाड़ो।
70	अभी कौन सा पिरयड है ?	अभी का कर परेड हाय ?
71	चलो छुट्टी हुई।	चलो छुट्टी होयगय।

पालकों से चर्चा

पालकों को भी कई बार अपने बच्चों के बारे में जानने एवं कुछ पूछने की इच्छा होती है। यदि आप चर्चा के दौरान कुछ वाक्य उनकी स्थानीय भाषा में उपयोग में लाए तो उन्हें भी आपके लिए अपनेपन की भावना आएगी और वे आपकी बात सुनेंगे एवं मानेंगे। पालकों का विश्वास जीतने के लिए उनसे स्थानीय भाषा का उपयोग कर चर्चा करना आवश्यक है ।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद बैगानी भाषा में
1	आपको नमस्कार ।	तुम सब झन ले जय जोहार।
2	आपके कितने बच्चें है ?	तोर कैठी लड़का अहैय ?
3	क्या सभी स्कूल में पढ़ते है ?	का स्कूल मा सब झन पढ़थें ?
4	आपके बच्चे कौन सी कक्षा में पढ़ते है ?	तोर लड़का मन कती कक्षा म पढ़थैं ?
5	आपके बच्चे का नाम क्या है ?	तोर लड़का कर काहिन नाव हाय ?
6	आपका बच्चा/बच्ची रोज स्कूल आती है।	तोर लड़का मन रोज स्कूल आथैं।
7	अपने बच्चों को रोज नियमित स्कूल भेजें।	अपन लड़का मन ले सरलग स्कूल पठोयहो।
8	आपका बच्चा बहुत दिनों से स्कूल नहीं आ रहा है क्या कारण है ?	तोर लड़का बिकट दिन ले स्कूल नैको आहे। काखम।
9	आपका बच्चा रोज स्कूल आाता है ।	तोर लड़का रोज स्कूल आथै।
10	बच्चों को घर में पढ़ाई पर ध्यान दो।	लड़का मन ले घर मा पढ़ाय्क नाने धियान दैहो।
11	बच्चों को साफ-सुथरा भेजो।	लड़का मन ले चिकन-चांदन पठोयहो।
12	रोज घर में बच्चों से पढ़ाई के बारे में पूछें।	रोज घर म लड़कन ले पढ़ायक बारे से पूछहेव।
13	सुबह और शाम बच्चों को पढ़ने को कहें।	शाँज अर बिहान लड़का मन ले पढ़े की कैहो।
14	बच्चों की कापी पुस्तक देखे।	लड़का मन कर कागद फोथीले देखहेव।
15	बच्चों के स्वास्थ्य पर ध्यान देवें।	लड़कन कर स्वास्थ्य कर धिआन राकहेव।

16	शाम को बच्चों के साथ खेलें।	शांज के लड़कन कर संग खेलहेव।
17	बच्चों को घर पर काम भी करवाएं।	लड़कन ले घर म बूता घला करोयहो।
18	बच्चों के पुस्तक कापी में जिल्द लगवाएं।	लड़का मन कर कागद-पोथी मा पुट्ठा लगोय लैहो।
19	बच्चों को घर पर अनावश्यक नहीं डांटे।	लड़का मन ले घर म बिना फोफटकर झै बोलहेव।
20	बच्चों को समय समय पर तारीफ करें।	लड़का मन ले टेम-टेम म बने करिस कैके घला कैहो।

कक्षा एवं आसपास पाए जाने वाली वस्तुएं

शिक्षकों की सहायता के लिए यहाँ आसपास पाए जाने वाले कुछ ऐसे शब्द के स्थानीय नाम यहाँ उपलब्ध करवाए जा रहे हैं जिनको बोलते समय आमतौर पर इनका उपयोग किया जाता है ।

#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा
1	दरवाजा	कपाट	15	नल	नल
2	अलमारी	आलमारी	16	नोटिस-बोर्ड	नोटिस-बोर्ड
3	कुर्सी	माची	17	बर्तन	हांडी चटवा
4	दरी	दरी	18	गिलास	गिलास
5	श्यामपट	तखता	19	कुआं	कुआ
6	डस्टर	तखता मिटली	20	घंटा	घंटा
7	फर्श	फर्श	21	रजिस्टर	रजिस्टर
8	मैदान	मैदान/डाँड	22	खिड़की	झरोखा
9	बाउंड्री-वाल	हाँथा	23	गेट	फांटक
10	किचन शेड	रंधनी खोली	24	टेबल	टेबल
11	कक्षा	खोली	25	टाटपट्टी	टाटपट्टी
12	पुस्तकें	कागद	26	चाक	चाक
13	कापी	काफी	27	कपड़ा	कपड़ा
14	पंखा	पंखा	28	दीवार	पाखा

29	शौचालय	हगनाही खोली	36	मध्यान्ह भोजन	मध्यान्ह बासी
30	पेयजल	पिअन पानी	37	चूल्हा	चूल्हा
31	भंडार कक्ष	कोठी	38	थाली	बटकी
32	बरामदा	परछी	39	हैण्डपंप	बोरिंग
33	पुस्तकालय	पुस्तक वारे खोली	40	पोस्टर्स	बडे फोटू
34	पेन	पैन	41	मटका	हांडी
35	बग़ीचा	बगैचा	42	उपस्थिति लेना	हाजरी लेवन

रिश्ते - नाते

#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा
1	माता	दाय	12	पिता	बाबा
2	भाई	भाय	13	बहन	बेहेन
3	बड़ा भाई	बडे भाय	14	बड़ी बहन	बडे बेहेन
4	छोटा भाई	नान भाय	15	छोटी बहन	नान बेहेन
5	दादा	दादी	16	दादी	आजी
6	नाना	बुढा	17	नानी	बुढी
7	मामा	मामू	18	मामी	मामी
8	पोता	नाती	19	पोती	नतनिन
9	चाचा	काकू	20	चाची	काकी
10	भाभी	बहू	21	दोस्त	संघवारी
11	जीजा	भांटो	22	मौसी	नानदाय

शरीर के अंग

#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा
1	शरीर	जीव	11	सर	मूंड
2	माथा	कपाड़	12	आँख	आँख
3	नाक	नाक	13	कान	कान
4	जीभ	जीब	14	दाँत	दाँत
5	मुंह	मुह	15	गाल	गाल
6	गला	ढेंटू	16	पीठ	पिठ
7	पेट	पेट	17	छाती	छाती
8	हाथ	हांथ	18	पैर	गोड
9	उँगली	अंगठी	19	नाखून	नख
10	हड्डी	हाड	20	खून	लोहू

रंग

#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा
1	लाल	लाल	4	हरा	हरियर
2	नीला	.	5	पीला	हड़दू
3	काला	कड़िया	6	सफ़ेद	पंडरा

अनाज

#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा
1	धान	धान	10	गेहूं	गोंहू
2	चावल	चांउड़	11	अरहर	रहड़
3	उड़द	उड़ीद	12	मूंग	मूंग
4	सोयाबीन	सोयाबिन	13	सूर्यमुखी	सूरज मुखी
5	चना	चन्ना	14	सरसों	सेरसो
6	मक्का	लोडा	15	मूंगफली	मुहफली
7	ज्वार	जुंआर	16	बाजरा	सल्हार
8	महुआ	महू	17	कोदी	कोदो
9	कुटकी	कुटकी	18	संवा	सांवा

फल

#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा
1	आम	आमा	6	तरबूज	कलिंदर
2	अमरूद	बीही	7	संतरा	संतरा
3	सेव	सेवफल	8	बेर	बोंहिर
4	अनार	अनार	9	आंवला	अंवड़ा
5	केला	केड़ा	10	जामुन	जाम

सब्जी

#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा
1	आलू	आलू	10	खीरा	ककड़ी
2	गोभी	गोभी	11	सेमी	सेमी
3	बैंगन / भाटा	भांटा	12	रखिया	रखिया
4	ककड़ी	ककड़ी	13	प्याज	गोंदली
5	लौकी	तूना	14	अदरक	अदरक
6	कुम्हड़ा	कुमढ़ा	15	मिर्ची	मिरीच
7	टमाटर	पताल	16	धनिया	धनिया
8	भिन्डी	रमकनिया	17	लहसुन	लसून
9	मूली	मुराय			

वृक्षों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा
1	नीम	लीम	8	पीपल	पीपड़
2	कटहल	कट्ठर	9	बरगद	बड़
3	आम	आमा	10	इमली	अमली
4	साल	सड़ैस	11	सीसम	सिरीस
5	बेल	बेल	12	जामुन	जाम
6	चिरौंजी	चिरोंदी	13	महुआ	महू
7	बबूल	बमरी	14	सागौन	सगवन

क्रिया

#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा
1	पढ़ना	पढ़न	10	लिखना	लिखन
2	बोलना	गुठेवन	11	सुनना	सुनन
3	हंसना	हंसन	12	रोना	रोअन
4	सोना	सोवन	13	जागना	उठन
5	चलना	रेंगना	14	बैठना	बैठन
6	खाना	खावन	15	पीना	पीअन
7	कूदना	कूदन	16	पेड़ पर चढ़ना	
8	तैरना	पैंरन	17	गाना गाना	गाना गावन
9	दौड़ना	दौंड़न	18	पकड़ना	पकड़न

जानवरों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा
1	शेर	बाग	11	भालू	भालू
2	हाथी	हाँथी	12	हिरण	चीतड़
3	सूअर	सूरा	13	कुत्ता	कुक्कुर
4	गाय	गोरू	14	बैल	बैला
5	भैंस	भैंसा	15	बकरी	छेड़ी
6	बंदर	बंदरा	16	लोमड़ी	कोलिहा
7	मुर्गी	कुकड़ी	17	खरगोश	खड़हा
8	तोता	सूआ	18	मैना	कोयली
9	कौआ	कौंआ	19	गौरैय्या	गरैंया
10	मोर	मंजूर			

जीव - जन्तु / कीड़े - मकौड़े

#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा
1	सांप	सांप	8	अजगर	अजगर
2	मेंढक	मेंजका	9	मकड़ी	मोकड़ा
3	मछली	मछड़ी	10	गिरगिट	टेटका
4	चींटी	चांटी	11	मधुमक्खी	भंवर माछी
5	दीमक	डिमार	12	खटमल	ढेकना
6	तितली	फिफली	13	टिड्डा	फांफा
7	मक्खी	माछी	14	मच्छर	मंगसा

घरेलू सामान

#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा
1	सन्दूक	सन्दूक	10	चटाई	सरकी
2	बिस्तर	डसना	11	चारपाई	खाट
3	सोफा	सोफा	12	पीढ़ा	पीढ़ा
4	तवा	तावा	13	कढ़ाई	कड़ाही
5	प्लेट	मलिहा	14	गिलास	गिलास
6	बाल्टी	बाल्टी	15	लोटा	लोटिया
7	हंसिया	हंसिया	16	टंगिया	टंगिया
8	झाडू	बहरी	17	सूपा	सूप
9	तौलिया	गमछा	18	झोला	झोरा

आभुषणों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा
1	हार	गहना	7	माला	माला
2	चूड़ी	चूड़ी	8	फुल्ली	.
3	कंगन	.	9	कर्णफूल	तड़की
4	अंगूठी	गुंदरी	10	पायल	सांटी
5	बिछिया	बिछिया	11	कड़ा	चूड़ा
6	करधन	करधन			

वाद्य-यंत्र

#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा
1	घंटा	बड़े घंठी	4	तबला	तबला
1	ढोलक	ढोलकी	5	मंजीरा	मंजीरा
3	बांसुरी	बाँसरी	6	नगाड़ा	नंगारा

विशेषण

#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय बैगानी भाषा
1	बड़ा	बडे	7	छोटा	नान
2	ऊँचा	मूंच	8	बौना	बुटिया
3	दूर	दूरिहा	9	पास	लिगठंव
4	गोरा	उज्जड़	10	काला	कड़िया
5	मोटा	मोट	11	पतला	पातड़
6	धीरे	धीरे	12	तेज	जोड़से